

VENERDÌ
25 SETTEMBRE 2015
ore 18.00

SANTA MESSA

PER LA PACE E LA GIUSTIZIA

NEW YORK
Madison Square Garden

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**My dear brothers and sisters in Christ,
with confidence in the power of Christ
to convert our hearts
and make us instruments of His peace,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

R. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**O God, who show a father's care for all,
grant, in your mercy,
that the members of the human race,
to whom you have given a single origin,
may form in peace a single family
and always be united by a fraternal spirit.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

R. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Is 9, 1-6)

Grande sarà il suo potere e la pace non avrà fine.

Lectura del libro de Isaías

El pueblo que caminaba en tinieblas
vio una gran luz;
sobre los que vivían en tierra de sombras,
una luz resplandeció.

Engrandeciste a tu pueblo
e hiciste grande su alegría.
Se gozan en tu presencia como gozan al cosechar,
como se alegran al repartirse el botín.
Porque tú quebrantaste su pesado yugo,
la barra que oprimía sus hombros y el cetro de su tirano,
como en el día de Madián.

Porque un niño nos ha nacido,
un hijo se nos ha dado;
lleva sobre sus hombros el signo
del imperio y su nombre será:
“Consejero admirable”, “Dios poderoso”,
“Padre sempiterno”, “Príncipe de la paz”;
para extender el principado con una paz sin límites
sobre el trono de David y sobre su reino;

para establecerlo y consolidarlo
con la justicia y el derecho,
desde ahora y para siempre.
El celo del Señor lo realizará.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 85

R. The Lord speaks of peace to his people.

1. I will hear what God proclaims;
the Lord – for he proclaims peace to his people.
Near indeed is his salvation to those who fear him,
glory dwelling in our land. R.

2. Kindness and truth shall meet;
justice and peace shall kiss.
Truth shall spring out of the earth,
and justice shall look down from heaven. R.

3. The Lord himself will give his benefits;
our land shall yield its increase.
Justice shall walk before him,
and salvation, along the way of his steps. R.

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 27)

R. Alleluia, alleluia!

Peace I leave with you, says the Lord,
my peace I give to you.

R. Alleluia, alleluia!

VANGELO (Mt 5, 38-48)

Io vi dico di non opporvi al malvagio.

V. The Lord be with you.

R. And with your spirit.

¶ A reading from the Holy Gospel
according to Matthew.

R. Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

“You have heard that it was said,
An eye for an eye and a tooth for a tooth.
But I say to you, offer no resistance to one who is evil.
When someone strikes you on your right cheek,
turn the other one to him as well.
If anyone wants to go to law with you over your tunic,
hand him your cloak as well.”

Should anyone press you into service for one mile,
go with him for two miles.
Give to the one who asks of you,
and do not turn your back on one who wants to borrow.

“You have heard that it was said,
You shall love your neighbor and hate your enemy.’
But I say to you, love your enemies,
and pray for those who persecute you,
that you may be children of your heavenly Father,
for he makes his sun rise on the bad and the good,
and causes rain to fall on the just and the unjust.
For if you love those who love you,
what recompense will you have?

Do not the tax collectors do the same?
And if you greet your brothers only,
what is unusual about that?
Do not the pagans do the same?
So be perfect, just as your heavenly Father is perfect.”

The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**In a spirit of thanksgiving
for all of God's works,
and with trust in his unfailing love
and concern for all peoples,
we confidently direct our prayers
to our heavenly Father,
asking for the gift of his peace:**

R. Lord, hear our prayer.

Señor, escúcha nos. Deus, exaudi nos.

gaelico

1. Guímis síocháin i measc an uile duine: síocháin a leigheasann gach díobháil; síocháin a chinntíonn sábháilteacht; síocháin a mhaireann inár gcroíthe agus inár dtithe.

Let us pray to the Lord. R.

For peace that heals wounds, for peace that guarantees safety, for peace that lives in our hearts and homes.

polacco

2. Za naszych braci i siostry na całym świecie, którzy zajmują się wychowaniem rodzin mimo wojen i politycznych konfliktów.

Let us pray to the Lord. R.

For our brothers and sisters throughout the world who are raising families amid war and political conflict.

tedesco

3. Für alle, die für ihre Religion verfolgt werden: auf dass sie, die aufgrund ihres Glaubens Bedrängnis erfahren, mit Hoffnung gesegnet und vor Schaden bewahrt werden mögen.

Let us pray to the Lord. R.

For all who are persecuted for their religious beliefs, that those who know adversity because of their faith will be blessed with hope and protected from harm.

tigrino

4. ካናም ብንቃዬን፣ በዘረፅ ቅትሳን፣ ሪሳይሁዳ አተከሳከሱን ዘላቂድ ዘላው፡ ካለም የብት ዘንድም አለመኩኑን፡ የቅጥን፡ ቁልጻጥናን ለለማዋኑ መቀትኩ፡ ካረኩ፡ ጥብ አገልግሎቱን አያዝነና ገለምን፡

Let us pray to the Lord. R.

For those who are treated unjustly and without compassion, that the conflict and aggression they experience will have a speedy and peaceful resolution.

italiano

5. Per la pace nel mondo e nel nostro Paese, perchè sappiamo apprezzare le pace e la concordia e la presenza di Dio che ci dà la speranza.

Let us pray to the Lord. **R.**

Il Santo Padre:

**O God, who have revealed
that peacemakers are called
to be your children,
grant, we pray,
that we may work without ceasing
to establish that justice
which alone ensures true and lasting peace.
We ask this through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

R. Blessed be God for ever.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.***

R. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.***

***Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.***

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

R. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**May the saving sacrifice of your son,
the King of peace,
offered under sacramental signs
that signify peace and unity,
strengthen, we pray, O Lord,
concord among all your children.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Cristo Salvatore e Redentore

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

R. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubíque grátias ágere
per Fílium dilectionis tuæ Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:**

**quem misísti nobis
Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spíritu Sancto
et ex Vírgine natum.**

**Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectióne manifestáret.**

**Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitatis.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et ✕ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntarie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discípulis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguinis mei
novi et ætérfi testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiómem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei.

R. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Mémoires ígitur mortis et resurrectiónis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salútis offérimus,
grátias agéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplices deprecámur
ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un Concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco,
et me indígnō fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro Concelebrante:

Meménto étiam fratum nostrórum,
qui in spe resurrectiónis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

Omnium nostrum, quásumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beáto Ioseph, eius Sponso,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sǽculo placuérunt,
ætérnæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sǽcula sǽculórum.**

R. Amen.

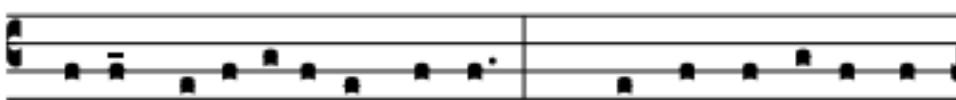
RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

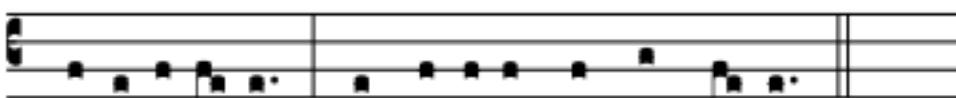
**At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-cé-tur no-
men tu- um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lún-
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co- ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et di-
mítte no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-



timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos indú-cas in



tenta-ti- ó- nem; sed lí-be-ra nos a ma- lo.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.**

L'assemblea:

Qui- a tu- um est regnum, et po-tésta, et gló-ri- a
in sáe-cu-la.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il Diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.***

***May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Bestow on us, we pray,
O Lord, the spirit of charity,
so that, sustained by the Body and Blood
of your Only Begotten Son,
we may be effective in nurturing among all
the peace that he has left us.
Who lives and reigns for ever and ever.**

R. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Michael Timothy Dolan,
Arcivescovo di New York, rivolge un indirizzo di saluto al
Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

R. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

R. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

R. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father,  and the Son, 
and the Holy  Spirit.**

R. Amen.

Il Diacono:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

R. Thanks be to God.

SABATO

26 SETTEMBRE 2015

ore 10.30

**SANTA MESSA
CON VESCOVI, CLERO, RELIGIOSI
E RELIGIOSE DELLA PENNSYLVANIA**

**MESSA VOTIVA
DELLA BEATA VERGINE MARIA,
MADRE DELLA CHIESA**

**PHILADELPHIA
Cattedrale dei Santi Pietro e Paolo**